

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchōka

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

Email : s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Abril 2011

Preparado por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

DESDE JULIO CAMBIOS EN LA ATENCIÓN AL PÚBLICO LOS SÁBADOS Y DOMINGOS EN LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA

(Shichigatsukara shiyakusho no do.nichi madoguchi kaichōno toriatsukai gyōmu wo henkō)

A partir del mes de julio habrán cambios en las secciones que hasta ahora habían atendido los días sábados y domingos.

Secciones que atenderán como hasta ahora los días sábados y domingos

Sección del ciudadano, Sección de imposición de impuestos, Sección de pago de contribuciones, Sección de seguro de pensiones, Sección de contabilidad, Sección de administración de la educación.

Secciones que atenderán sólo en las épocas de mayor afluencia de público los días sábados y domingos

Sección de bienestar social, Sección de asistencia social para el impedido físico, Sección de bienestar social para las personas de la tercera edad, Sección de ayuda para la crianza del niño y la familia, Sección para jóvenes y niños y la Sección de guarderías.

El horario de atención es de 8:30 a.m. hasta el mediodía y de 1:00p.m. a 5:15p.m. (la recepción es hasta las 5:00p.m.).

- Hasta el mes de junio los días sábados y domingos se atenderá como hasta ahora.
- Desde el mes de julio se informará en el boletín de Hamura y en la página web del municipio sobre los horarios de atención durante los sábados y domingos.
- El horario de atención no variará.
- Los sábados y domingos se atenderá normalmente pero los días feriados y durante el período del 29 de diciembre hasta el 3 de enero, no se atenderá.
- Hay algunos trámites que no se podrán realizar ni sábado, ni domingo.

Para cualquier información comunicarse con el encargado de la sección de planeamiento (Kikakuka kikaku tantō).

PRESENTACIÓN DE REGIMEN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Ayuda en caso especial del impedido(¥26,340 mensual). Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de una enfermera a su lado diariamente. Comuníquese con la sección de bienestar para mayor información.

Ayuda al menor con impedimentos(¥14,330 mensual). Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 · 2 que necesite de una enfermera a su lado diariamente. Comuníquese con la sección de bienestar para mayor información.

Ayuda para las personas por grado severo de problema físico y mental(¥60,000 mensual). Las personas mayores a 65 años no pueden aplicar a estos casos. Deberán presentar la libreta del impedido físico o libreta de incapacitación psicosomática, cédula de registro civil y sello.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de Tokio-(¥15,500 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 1·2, libreta de incapacitación psicosomática en grado del 1 al 3, parálisis por derrame cerebral. Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y Nº de la libreta de ahorros.

Ayuda para el bienestar del impedido físico-Ayuda de la ciudad-(¥12,000 mensual). Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta del impedido físico grado 3·4, libreta de incapacitación psicosomática en grado 4. Deberán presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Ayuda en caso de enfermedad incurable(¥7,500 mensual). Si la enfermedad está dentro de la lista por la cual van a aplicar. Las personas que han aplicado y están recibiendo la ayuda de Tōkyō por enfermedad. Deberán presentar la boleta de tratamiento por enfermedad de Tōkyō, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Gastos por taxi o gastos de gasolina (deberá escoger una opción). Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1· 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y Nº de la cuenta de ahorros.

Cupones para usarse en barbería y peluquerías (deberá escoger una opción).

Para las personas que posean libreta de incapacitación física de grado 1 · 2, la libreta de incapacitación psicosomática debiendo escoger una opción en las tiendas autorizadas. Deberá presentar la libreta del impedido físico o la de incapacitación psicosomática y sello.

Cupones para usarse en tratamiento de acupuntura, masajes y otros. Para personas que posea libreta de incapacitación física de grado 1~4 (las personas mayores de 70 años con grado 1~6). Deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática y sello.

Pago de la cantidad básica de los recibos de agua y desague(¥915 mensual). Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 ó 2, las personas con libreta de incapacitación psicosomática de grado 1 ó 2 deberá presentar la libreta del impedido físico o la libreta de incapacitación psicosomática, sello y recibo de agua.

※ En cualquiera de los casos deberá inscribirse para poder aplicar a cualquiera de los casos.

※ Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el primer piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar editado el año 2010.

Para mayor información comuníquese con en el encargado de la Sección de Bienestar para personas con Impedimentos (Shōgaifukushika shōgaifukushi kakari).

DISEÑO UNIVERSAL, RAYAS SOBRESALIENTE EN EL ENVASE DE CHAMPU (Yunibāsarū dezain 「shanpū no gizagiza」)

Se habían dado cuenta que en los frascos de champú (la tapa, el envase tienen unas líneas abultadas? Pues esta marca es para que las personas que no pueden ver puedan diferenciar el champú con el reacondicionador. También al lavarnos el cabello y cerramos los ojos poder saber cual es el champú. Es un diseño muy práctico para todos.

Para mayor información comuníquese con en el encargado de la Sección de Bienestar para personas con impedimentos (Shōgaifukushika shōgaifukushi kakari).

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsu anzen fesutibaru)

El festival de la seguridad vial se llevará a cabo el día 8 de mayo a partir de 2:00p.m. en el centro Yutorogi con un programa especial en donde participarán con música alumnos de la escuela primaria y secundaria.

También se dará una clase de seguridad vial. No necesita de inscripción, puede acercarse al centro.

Para mayor información comunicarse con el encargado de prevención de accidentes de la sección de seguridad (Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari).

CAMPAÑA VIAL DE PRIMAVERA 2011

(Hēsē nijūsannen haruno zenkoku kōtsūanzen undō)

“TENER CONSIDERACION CON LAS PERSONAS EN LAS CALLES”

Esta campaña se llevará a cabo desde el día 11 hasta el día 20 de mayo. La campaña es “Prevenir accidentes de tránsito de niños y ancianos” y los puntos importantes son prevenir accidentes con bicicletas respetando las reglas de manejo, usar el cinturón de seguridad en todos los asientos dentro del automóvil y usar correctamente el asiento de seguridad de los niños, no tomar bebidas alcohólicas si va a manejar, evitar los accidentes con los vehículos de dos ruedas.

Mayor información con el encargado de prevención de accidentes de la sección de seguridad (Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari).

SEGURO Y JUBILACION (Hoken · nenkin)

REGIMEN DE PENSION NACIONAL DE JUBILACION EN CASO DE SER ESTUDIANTE (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

El régimen de pensión nacional de jubilación en caso especial. Si fuera estudiante universitario, de escuela de especialización, etc. y no pudiera pagar las cuotas del seguro de jubilación podrán acogerse a este sistema.

- Los que se acogieron a este sistema el año anterior, no necesitaran hacer trámite.
- A las personas que no se pudo comprobar que son estudiantes.
- Los que desean continuar acogidos a este sistema, presentar su solicitud.

▼ Documentos necesarios para presentar el carnet de estudiante correspondiente al año 2011.

Las personas desde los 20 hasta los 60 años están obligados a inscribirse al sistema de pensión nacional de jubilación.

Mayor información con el encargado de la sección del seguro nacional, pensiones y asistencia para las personas de la tercera edad. (Hoken nenkinka kōrē iryō nenkin kakari).

CRIANZA(Kosodate)

CENTRO DE APOYO FAMILIAR TEMPORALMENTE, DIA FESTIVO, CONVALESCENCIA POR ENFERMEDAD (Ichiji azukari jigyo · teiki riyō hoiku jigyo)

■ **Temporalmente (Ichiji azukari jigyo)** Apoyo a los padres si se encontrara cansado por el cuidado del hijo, trabajo, enfermedad repentina, tener que asistir a un juicio y no tuviera quien cuidara a su hijo.

▼ **Costo del cuidado (Hoikuryō)** Dependiendo de la edad del niño será el costo y la cantidad de horas destinada a su cuidado. En caso requiera de alimentos el pago será adicional.

■ **Período o plazo determinado (Teiki riyō hoiku jigyo)** Padres que trabajan a medio tiempo o pocas horas durante el día. Existen diversas formas, tipos de trabajo de los padres, este es un servicio nuevo de apoyo para la crianza. Cuidarán del niño mientras los padres este trabajando.

▼ **Costo del cuidado (Hoikuryō)** Dependiendo de la edad del niño será el costo y la cantidad de horas destinada a su cuidado se calculará el importe a pagar(mensual).

■ **Generalidad** ▼ **Horario para el cuidado (Hoiku jikan)** De lunes de viernes de las 8:30 a.m. a 5:00 p.m. Dirigido a niños en edad preescolar.

Nombre de la institución	Números telefónicos
Taiyōnoko hoikuen	555-5780
Hamura Tatsunoko hoikuen	555-3791
Fujiminori hoikuen	554-7773
Asunaro (Nintei kodomoen)	570-1558
Tamagakuin yōchien (Nintei kodomoen)	554-6023
Chūrippu kodomo no ie	554-0102

※ En Tamagakuin yochien (Nintei kodomoen) el servicio es solamente el cuidado temporal niño (Ichiji azukari jigyo). Además de estas instalaciones existen las guarderías certificadas para cuidados.

※ Informes Hoikuka hoiku kakari.

EDUCACION (Kyōiku)

SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR HASTA EL 30 DE ABRIL (Shūgaku enjo shinsēwa shigatsu sanjūnichi[doyōbi] made).

Las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá acogerse a la ayuda para textos, almuerzos, etc.

Las familias interesadas presentar la solicitud correspondiente hasta la fecha indicada.

Precauciones: Si no presentara la solicitud no se le considerará el mes de abril.

● **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad. (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata).** Las solicitudes se distribuirá a todos los niños, estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos con el encargado de la sección; o en la escuela donde este registrado y asiste.

● **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Presentar el sello personal (inkan), documento de banco para efectuar la transferencia bancaria División de Asuntos Generales Académicos.

▼ Fecha límite para la presentación de la solicitud, el día sábado 30 de abril.

Informes en Kyōikusōmuka gakumu kakari.

SHIRUBĀ JINZAI SENTĀ KARA

CURSILLO DE COSTURA – Elaboración de una cartera sencilla (Shugei kōshūkai · kantan pōchi zukuri).

Sin hacer uso de una máquina de coser, sin pegarle un cierre se preparará la cartera.

▼ **Fecha:** viernes 13 de mayo de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

Lugar: Shirubā jinzai sentā.

Número de personas: hasta 20 personas por orden de llegada.

Costo: ¥700 (por concepto de materiales).

Inscripción e informes: A partir del día lunes 18 de abril desde las 8:30 a.m. por teléfono o directamente en Shirubā Jinzai sentā ☎554-5131.

QUEDAN SOLAMENTE TRES MESES PARA QUE FINALIZE LA TRASMISION ANALOGA (Anarogu hōsō shūryō made nokori sankagetsu)

La transmisión análoga concluirá a las 00 horas del día 25 de julio; hasta esa fecha las personas deberán prepararse de lo contrario no podrán ver ningún programa televisivo.

Para la transmisión digital terrestre se necesitará la antena UHF, el televisor de sistema digital (si fuera a comprar uno), o adaptar un sincronizador para el televisor análogo; o los que estuvieran inscritos en el Cable TV.

Informes:

- Sōmushō Tōkyō to nishi terebi jushinsha shien sentā (Digisapo Tōkyō nishi)☎042-716-2525(días laborables de lunes a viernes desde las 9:00 a.m. hasta las 9:00 p.m., los días sábados, domingos y festivos desde las 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.).
- Sōmushō Chidegi chūnā shien jisshi sentā NHK hōsō jushinryō zengaku menjo setai e no shien ☎0570-033840.
- Shichōson minzeihikazeisetai e no shien☎0570-023724.

EXPOSICION EN EL AREA DE NISHITAMA SOBRE TRATAMIENTO MEDICO (Nishitama chiku shimin kōkai iryō kōenkai)

Se realizará esta exposición con la presencia de reconocidos especialistas en enfermedades hepáticas invitados. Para que la hepatitis tipo C, hepatitis tipo B no llegue a convertirse en cáncer.

▼ **Fecha:** el día 24 de abril de 1:00 a 4:30 p.m. (abierto desde las 0:30 p.m.).

Lugar: Akiruno Rupia 3gai Rupia hall (Akiruno shi).

Número de personas: hasta 200 personas por orden de llegada.

Entrada: gratis.

※ Ir directamente al lugar.

Para mayor información llamando a Nishitama chiku kanyūkai ☎596-0646 con el encargado (contacto el mismo día) ☎090-2646-3961.

CHŪŌ JIDŌKAN ☎ 554-4552

CLASE DE REPOSTERIA AMERICAN CORNFLAKES (Tedukuri kyōshitsu american na cornflakes).

Deshacer el cornflakes luego mezclar con malvaviscos (marshmallow) y dejarlo endurecer.

▼ **Fecha:** El día 15 de mayo de 10:00 a.m. hasta las 11:30 a.m.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta personas de 18 años de edad.

Número de personas: 20 personas por orden de llegada.

Costo: ¥70.

Traer: zapatillas para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta, para el cabello, toalla para secar las manos, bebida (té).

Inscripción: desde el día miércoles 27 de abril hasta el día domingo 8 de mayo desde las 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o personalmente en el centro de recreación.

CENTRO DE SALUD (Hoken sentā) ☎555-1111

▼ **VACUNA DE LA POLIO (Polio yobōsesshū)**

Período: Los días 26 de abril, 13 y 31 de mayo y el 10 de junio. Puede ir el día que le sea más conveniente.

Hora: La recepción comienza a la 1:10 hasta las 2:00 p.m.

Lugar: Centro de Salud (Hoken Center).

Dirigido : Niños desde los 3 meses hasta los 7 años 5 meses.

No podrá aplicar a esta vacuna en los siguientes casos:

- Si presentara fiebre (más de 37.5 grados de temperatura).
- Si dentro de los 27 días se ha puesto alguna vacuna como BCG, polio, sarampión, varicela y MR.
- Si dentro de los 6 días se ha puesto la vacuna triplex(difteria, tos convulsiva y tétano), la vacuna doble (tos convulsiva, tétano) o la vacuna de encefalitis japonesa.

※ Recibir la vacuna el día que le sea más conveniente.

※ Los que no pudieran recibir la vacuna en las fechas indicadas podrán hacerlo después del mes de setiembre, contactarse antes.

DONACION DE SANGRE(kenketsu ni gokyōryoku wo!)

▼ **Fecha:** El día 6 de mayo entre las 10:00a.m. a mediodía y a partir de la 1:15 hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Gonokami kaikan.

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar. ※ No habrá parqueo de automóviles.

CURSILLO DE COMIDA SALUDABLE (Kenkō ryōri kōshūkai)

Dieta del 5to.sentido (del gusto) En este cursillo se enseñará recetas dietéticas. Poder comer en abundancia quedar satisfechos mental y físicamente.

Fecha: Se realizará el día jueves 28 de abril de 9:30 a.m. hasta las 0:30 p.m.

Lugar: Centro de salud.

Número de personas: 30 personas.

Costo: ¥300 (para los ingredientes).

Traer: pañoleta para el cabello, delantal, papel, lápiz para apuntes y libreta de control de la salud (las personas que tuviera).

Inscripción: desde el 18 de abril por teléfono o personalmente en el Centro de salud.

VACUNA PREVENTIVA CONTRA HIV Y VACUNA CONTRA LA NEUMONIA INFANTIL (Hibuwakuchin-Shōniyō haien kyūkin wakuchin · sesshū jigyō no saikai)

Reinician la vacunación preventivas contra la HIV y antineumonía infantil desde el día viernes 1° de abril (Centros médicos autorizados en la ciudad).

Detalles en el boletín informativo anterior de Hamura del 1° de abril.

VACUNA PREVENTIVA CONTRA EL CANCER AL CUELLO UTERINO (Shikyūkeigan yobō wakuchin sesshu ni tsuite).

La cantidad de esta vacuna es insuficiente habrá retención. Las personas que tienen el período de la 2da. dosis de sus vacuna determinada tendrán preferencia.

Consultar en los centros médicos autorizados de la ciudad.

※ Para mayor información sobre los centros médicos autorizados de la ciudad dirigirse al home page de la ciudad de Hamura o llamar al Centro de salud.

CENTRO DE NATACION (Suimingu sentā)

☎579-3210

GUIA DE INFORMACION DE LAS CLASES EN EL MES DE MAYO (Gogatsukara no kyōshitsu annai).

■ CLASES DE NATACION PARA ADULTOS (Dai ikki otona suiē kyōshitsu)

▼ **Día y hora:** desde el día 8 de mayo hasta el 26 de junio (total 8 clases).

Se dictará todos los días domingos 7:00 p.m. a 9:00 p.m.

Dirigido: desde estudiantes de secundaria (deberán ir acompañados de su padre o persona mayor de 16 años de edad).

Número limitado: para 40 personas.

Costo: ¥6,500 incluye las 8 clases, seguro y la entrada.

Contenido de las clases: La clase para principiantes comprenderá mantener la cara sumergida en el agua, nadar al estilo clown hasta 12.5 m.

El nivel básico, nadar al estilo clown, las personas que tuvieran inseguridad en la respiración al nadar.

El nivel intermedio nadar de 25 m. a 50 m.y aprender otros estilos.

Para el nivel avanzado, nadar los cuatro estilos en forma elegante.

■ CLASES DE NATACION PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Dai ikki shōgakusē suiē kyōshitsu[doyōbi]).

▼ **Día y hora:** desde el día 7 de mayo hasta el 25 de junio (total 8 clases).

Se dictará los días sábados en dos grupos A)11:00a.m.~ 1:00p.m. B) 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

Dirigido: estudiantes de primaria 100 por cada grupo.

Costo: ¥5,000 incluye las 8 clases, seguro y la entrada.

Contenido de las clases: La clase para principiantes comprende a)mantener la cara sumergida en el agua b) hacer pataleos hasta 10 metros y nadar al estilo clown hasta 12.5 m.

El nivel intermedio a) nadar al estilo clown de 25 m. b)intentar nadar al estilo espalda.

Para el nivel avanzado, intentar nadar al estilo pecho el estilo mariposa.

■ “SUISUI KIDS” (Dai ikki Suisui kid’s)

▼ **Día y hora:** Las clases a partir del día miércoles 11 de mayo hasta el 29 de junio (total 8clases).

Dirigido: Las clases para principiantes y para el nivel intermedio se dictarán de 4:00 a 5:00 p.m.

El nivel intermedio y avanzado se dictará de 5:00 a 6:00 p.m.

Los alumnos de primaria deberán estar acompañados de una persona mayor de 16 años de edad.

Número limitado: Las clases para 40 personas por cada clase orden de inscripción.

Costo: ¥3,500 (incluye las 8 clases, el seguro y la entrada).

Los estudiantes que tuvieran el gorro con el estampado de Hamura S.C. tendrán ¥100 de descuento.

Contenido de las clases: La clase para principiantes comprende a) sumergir y mantener la cara en el agua, hacer pataleos hasta 10 metros y b) nadar al estilo clown hasta 12.5 m.

Para el nivel intermedio a) nadar al estilo clown de 25 m. b) intentar nadar al estilo espalda.

INSCRIPCIONES PARA LAS CLASES DE NATACION (Suiē kyōshitsu no mōshikomi)

Las inscripciones desde el día 16 hasta el 30 de abril enviando el formulario que se distribuye en el Centro de Natación o Centro Deportivo con los datos necesarios por correo 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 319-3 , fax 579-3212 ó directamente en el Centro de natación.

UTILIZAR LOS VALES DE COMPRA NIGIWAI HAMURA A LA BREVEDAD (Hamura nigiwai shōhinken riyōwa ohayameni!)

Los vales de compra Nigiwai que se emitieron en el mes de febrero son válidos hasta el 31 de julio, si sobrepasara la fecha de vencimiento no podrá ser usado. Se recomienda utilizarlo lo antes posible. Dentro de la ciudad hay más de 460 establecimientos afiliados entre tiendas pequeñas, restaurantes, salones de bellezas, supermercados, lugares relacionados con trabajos de reparación, dentistas, taller de mecánica, etc.

En algunos lugares ofrecen ofertas a las personas que utilizan estos vales al realizar sus compras.

Informes en Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211/Sangyō kasseika suishinshitsu keizai taisaku tantō.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Shigatsukōhan no kyujitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL	TELEFONO	HOSPITAL	TELEFONO	DENTISTA	TELEFONO
		9:00a.m.~5:00 p.m.		5:00~10:00 p.m.		9:00a.m.~5:00 p.m.	
17	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA IIN	554-7735
24	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	USUI SHIKA IIN	579-1199
29	Vi	SHIOZAWA IIN	554-7370	TAKAMIZU IIN (MIZUHO MACHI)	557-0028	UNO SHIKA IIN	555-8241

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.